

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

提摩太前書 3:16 —— 「神顯現」抑或「他顯現」？

對照焦點：希臘文作 θεός (神顯現) 抑或 ὁς (他顯現) ？

版本 (年代)	經文	出處
和合本 公元 1919 年	大哉，敬虔的奧祕，無人不以為然！就是 上帝 在肉身顯現，被聖靈稱義，被天使看見，被傳於外邦，被世人信服，被接在榮耀裏。 參考中譯：和合本作「 上帝 ／神」	官話和合本 (1919)
SBL 希臘文新約 公元 2010 年	καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.	SBL Greek New Testament (2010)
拉丁通行本 (克萊孟版) 公元 1592 年	Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, prdicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria. 參考中譯：克萊孟版作「 那 」	Clementine Vulgate (1592)
公認經文 公元 1550 年	καὶ ὁμολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη 參考中譯：公認經文作「 神 」	Textus Receptus (Stephanus, 1550)
武加大譯本 約公元 405 年 (耶柔米)	et manifeste magnum est pietatis sacramentum quod manifestatum est in carne iustificatum est in spiritu apparuit angelis praedicatum est gentibus creditum est in mundo adsumptum est in gloria 參考中譯：武加大作「 那 (奧祕)」	Biblia Sacra Vulgata

差異提示：最古抄本作 ὁς (「他」)；較後抄本作 θεός (「神」)——兩者在希臘大寫中僅差一劃 (ΘΣ ↔ ΟΣ)。公認經文、和合本作「神」；武加大作「那 (奧祕)」。

附註：

- θεός/ὁς：提前 3:16：古抄本作「他顯現」，較後抄本作「神顯現」 (ΘΣ↔ΟΣ)。

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta (Swete 1909)；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus (Stephanus 1550)；官話和合本 (1919)。各版本版權歸其來源所有。
本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

本研究資料由笑著行聖經調查小組製作 · 蝦仔主編 · chantochi.com